

THE PATH OF ENLIGHTENMENT

a concise Sadhana of Shakyamuni Buddha



by
Shamarpa,
Mipam Chökyi Lodrö

ལྷན་ཁྲིམས་ལྟར་མཚན་པའི་ཚེ་ག་མདོར་བསྐྱུས་པ་དེ་
མཉམ་པ་ལྷན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།། །།

THE PATH OF ENLIGHTENMENT

A concise Sadhana of Buddha Shakyamuni

by

SHAMARPA

Mipam Chökyi Lodrö

།སྟོན་པའི་རྗེས་འཇུག་ཚུལ་མཐུན་སུ་དག་སྟོན་པ་ཉིད་ལ་
 རྩོམ་ཅིག་དུ་གྲུས་པས་མཚོན་ཅིང་བསྐྱབ་པ་ལས་ལྷན་པའི་
 བྱིན་རྒྱལ་ལ་འཇུག་པའི་ཐབས་གཞན་མེད་པས་དེད་ག་གི་ཚེད་
 དུ་བྱུང་དབང་མཚོན་པའི་ཚེ་ག་ཚུན་ཁྱེད་མདོར་བསྐྱུས་པའི་ག་
 སྟོན་ཚེ་ག་དུ་བཀོད་པ་ལ།

For whoever would be a sensible follower
 of the Buddha, there is no other way to
 receive his blessing than actual practise
 with undevoted devotion. Therefore this
 concise Sadhana of Buddha Shakyamuni has
 been composed.



published by
 KAGYU SHENPEN KUNCHAB
 234 Irvine Street
 Santa Fe, New Mexico
 USA

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་གྲིམ་ཚོག་རྣམས་ལ། །

SANGYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI

བདག་གི་སྐྱིན་སོགས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAK GI JIN SO GYI PAY SÖ NAM KYI

འགོ་ལ་ཡན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ཡན་གསུམ།

DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHO

སེམས་བཞུགས་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་།

SEM CHEN TAM CHE DE WA DANG DE WEY GYU DANG

ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱག་བསྐྱེད་དང་སྐྱག་བསྐྱེད་གྲི།

DEN PAR GYUR CHIK, DUK NGAL DANG DUK NGAL GYI

རྒྱ་དང་བྱལ་བར་གྱུར་ཅིག། །སྐྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་

GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIK, DUK NGAL ME PEY

བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་བྱལ་བར་གྱུར་ཅིག། །ཉེ་རིང་།

DE WA DAM PA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIK, NYE RING

རྣམས་སྤང་གཉིས་དང་བྱལ་བའི་བདེ་བ་སྦྱོར་སེ།

CHAK DANG NYI DANG DRAL WEY TANG NYOM

ཚེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། །

CHEN PO LA NE PAR GYUR CHIK,

(First recite the prayers of
Refuge and Bodhicitta:)

I go for refuge until Enlightenment
In the Buddha, Dharma and Sangha.
By the merit of generosity and
other virtues,
May I attain Buddhahood for the sake
of beings.

(repeat three times)

May all sentient beings find happiness
and the cause of happiness.
May they be free from sorrow and the
cause of sorrow.
May they not be bereft of the supreme
bliss which is free from sorrow.
May they rest in great equanimity,
free from attachment and aversion
to those near and far.

(repeat three times)

ལམ་མཐོམ་ལྟ་མ་ལམ་རིན་ཆེན་གྱིས་སྤུས།

LA TIL TAR NYAM RIN CHEN GYEN GYI TRE

ལྷོ་ཤིང་ཆུ་མཚོས་གྱུ་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།

JÖN SHING CHU TSÖ GYEN PEY SA SHI Ü

དཔག་མེད་རིན་ཆེན་ལས་སྐྱབ་སྤྱི་བཟང་སྟེང་།

PAK ME RIN CHEN LE DRUB TRI ZANG TENG

པདྨ་ལྷ་བས་གྱུ་པའི་གདན་མཚོག་དང་།

PE MA DA WE GYEN PEY DEN CHOK DANG

མཐོང་འཕེལ་དངོས་དང་ཡིད་གྱིས་བསམས་པ་ཡི།

TA KOR NGÖ DANG YID KYI SHAM PA YI

མཚོད་པའི་སྤྱིན་ཆེན་གྱུ་མཚོས་གདན་གྱུར་ཅིག།

CHÖ PEY TRIN CHEN GYAM TSÖ GANG GYUR CHIK

ནམ་མཚོ་རྒྱ་ལྷ་ཡ། ཡོ་ནམ་མཚོ་གཞུང་ཏེ་བཟོ་སྲུང་།

NAMO RATNA TRAYAYA OM NAMO BHAGAWATE BENZA

སྤ་མཚོ་མོ། ཏ་མུ་ག་ཏུ་ཡ། མཚོ་ཏེ་སྤྱུ་ལྷོ།

SARA TRAMARDHANE TATAGATAYA ARHATE SAMYAK

སུལྷ་ཡ། ཏཅ་ལྷ། ཡོ་བཟོ་བཟོ། མཚོ་བཟོ།

SAMBUDHAYA TAYATA OM BENZE BENZE MAHA BENZE

མ་ཚོ་ཏེ་ཏེ་བཟོ། མཚོ་བེ་ཏུ་བཟོ། མཚོ་བོ་ལྷོ་ཏེ་ཏེ་།

MAHA TEDZO BENZE MAHA BIDYA BENZE MAHA BODHI

(While reciting, imagine in front of one:)

A lovely garden, flat as the palm of one's hand,

With beautiful flowers growing from mounds of jewels,

And clear, shining ponds with flowering trees.

In the middle is a beautiful, jewelled throne

Upon which is a lotus and moon-like disc, offered as a seat.

Around the throne are many actual and imagined offerings.

NAMO RATNA TRAYĀ YA, OM NAMOBHAGAWATE

BAJRASĀRA PRAMARDHANE, TATHĀGATĀYA

ARHATESAMYAKSAM BUDDHĀYA, TADYATHĀ, OM

BAJREBAJRE, MAHĀBAJRE, MAHĀTEJOB AJRE,

MAHĀVIDYĀBAJRE, MAHĀBODHICITTABA JRE,

དུ་སུ་ཤམ་པེ་ཏེ་འཇིག་ཅན་པོ་ཏེ་སྤེར་དུ་

Ü SU SHAM PEY TRI CHEN POY TENG TU

ཤུ་པར་གུར།

SHU PAR GYUR

ཅེས་པོ་ལོ་མོ་མི་འབྱོར་བ་བྱའོ། ། གོ་ན་ལ་སྤྱོད་པའི་ལའངས་རྒྱས་འཕེལ་དང་
བཅས་པའི་མདུན་དུ་ཡན་ལག་བདུན་པའི་ཚོགས་འབའགས་པ་ལ། ། ཕྱག་འཚམས་པའི་

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྒྱ་འཇིགས་རྟེན་ག།

JI NYE SU DA'G CHOK CHU JIK TEN NA

དུས་གསུམ་གསལ་གསལ་པ་མི་ཡི་སེའུ་གུན།

DÜ SUM SHE PA MI YI SENG GE KUN

བདག་གིས་མ་ལྟུང་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI MA LÜ DE DAG TAM CHE LA

ལྟུང་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་འཚམས་ལོ།

LÜ DANG NGA YID DANG WE CHAK TSAL LO

བཟང་པོ་སྤོང་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ PEY MÖN LAM TOB DAG GI

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

GYAL WA TAM CHE YID KYI NGÖN SUM DU

ཞེར་གྱི་དུལ་སྟེང་ལྟུང་འབ་བདུན་པ་ཡིས།

SHING GI DUL NYE LÜ RAB TU PA YI

(Then with the invited Buddha and his entourage in front of one, increase the accumulation of merit by offering the Seven Offices of Worship, starting with the Homage:)

With my voice and body and sincere heart I pay homage
To all the lions of humanity present throughout all time
And in all world systems in every direction
With none excepted, however great their number.

The force of my resolve to practise excellence
Brings all Victors clearly to mind; Emanations of my body, numerous as the atoms of all universes,
Bow down in perfect obeisance before them.

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

GYAL WA KUN LA RAB TU CHAK TSAL LO

དུལ་ཅིག་ཏེང་ན་དུལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས།

DUL CHIK TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM

སངས་རྒྱས་སྣམ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

SANG GYE SE KYI Ü NA SHU PA DAG

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PAR

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གར་བར་མོས།

TAM CHE GYAL WA DAG GI GANG WAR MO

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

DE DAG NGAK PA MI ZE GYAM TSO NAM

དབུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་འོ་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

YANG KYI YEN LAK GYAM TSOY DRA KUN GYI

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KUN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING

བདེ་བར་གསལ་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

DE WAR SHE PA TAM CHE DAG GI TÖ

All Buddhas, numerous as the atoms

of all buddha realms,

Stand in a single atom, surrounded

by their sons.

Similarly, this host of victors stands

in every single atom throughout

the realm of totality.

To them I direct my devotion and

faith.

Sounds from an ocean of melodious

instruments

Sing of the qualities of all the

victors;

The ocean of their qualities is never

depleted.

In this way I praise all the well-

gone ones.

གང་ཚེ་རྒྱ་རྒྱུ་ལ་གཙོ་བོ་བྱེད་པ་ལྷ་མས་ཚོ།

GANG TSE KANG NYI TSO WO KYÖ TAM TSE

ས་ཚེན་འདི་ལ་གོ་མ་པ་བདུན་པོར་ནས།

SA CHEN DI LA GOM PA DUN BOR NE

ང་ལྟོ་འདི་ག་ཉེན་འདི་ན་མཚེན་ཅེས་གསུངས།

NGA NI JIK TEN DI NA CHOK CHE SUNG

དེ་ཚེ་བྱེད་འཕགས་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE TSE KYE PAK KYÖ LA CHAK TSAL LO

རྣམ་དག་སྐྱ་མངའ་མཚེན་དུ་གཟུགས་འབྱེད་པ།

NAM DAG KU NGA CHOK TU ZUK ZANG WA

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ།

YE SHE GYAM TSO SER KYI LHUN PO DRA

སྐྱ་གསེར་པ་འདི་གསེར་ཉེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་ག།

DRAK PA JIK TEN SUM NA LHAND NGE WA

མགོན་པོ་མཚེན་བརྟེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GON PO CHOK NYE KYÖ LA CHAK TSAL LO

མཚན་མཚེན་ལྷན་པ་དེ་མེད་སྐྱ་བའི་ལལ།

TSEN CHOK DEN PA DRI ME DA WEY SHAL

གསེར་མེད་ལྷན་པ་འདྲ་བ་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

SER DOK DRA WA KYÖ LA CHAK TSAL LO

When you were born as Lord of men
You took seven steps on this great
earth

Saying "In this world I am the
greatest".

To you, Most Noble One, I bow.

With pristine pure beautiful body,
Like a golden mountain, pure and
immovable, in the ocean of wisdom,
Your fame resounds throughout the
three worlds.

To you, Great Lord, I bow.

With fine features and face like a
perfect moon,

To you, bright as gold, I bow.

རུལ་སྤྲུལ་ཕྱོད་འདྲ་སྤྱི་པ་གསུམ་མ་མཚེས། |

DUL DRAL KYÖ DRA SI PA SUM MA CHI

མཉམ་མེད་མཁྱེན་མཚན་ཕྱོད་ལ་ ལྷན་འཚུལ་ལོ། |

NYAM ME KYEN CHOK KYÖ LA CHAK TSAL LO

མི་མཚན་འདུལ་བ་ལ་ལོ་བསྐྱུར་མཛད་ཅིང་། |

MI CHOK DUL WA KA LO GYUR DZE CHING

ཀུན་སྐྱེར་འཚེར་བ་གཙོད་མཛད་དེ་བཞེན་གསལ་གས། |

KUN JOR CHING WA CHÖ DZE DE SHIN SHE

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་ མཁའ་ས། |

WANG PO SHI SHING NYER SHI SHI LA KE

མཉམ་ཡོད་མཉམ་གསུམ་པ་དེ་ལ་ ལྷན་འཚུལ་ལོ། |

NYEN YÖ SHU PA DE LA CHAK TSAL LO.

ཅེས་དང་ དེ་ནས་མཚན་པ་འབྲུལ་བ་ནི།

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤྲེང་བ་དམ་པ་དང་། |

ME TOK DAM PA TRENG WA DAM PA DANG

སིལ་སྐྱེན་རྒྱལ་ས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚན་དང་། |

SIL NYEN NAM DANG JUK PEY DU CHOK DANG

མར་མེ་མཚན་དང་གདུགས་སྤྲོས་དམ་པ་ཡིས། |

MAR ME CHOK DANG DUK PÖ DAM PA YI

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚན་པར་བསྐྱེ། |

GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI

There is no other emmaculate being
such as you in the three realms.
To you, peerless one of great know-
ledge, I bow.

Subduing human pride and steering
beings away from the wrong path,
Breaking through the shackles of
ignorance to reach total awareness,
The deluded senses subdued, you are
skillfull in attaining peace.
To you, who dwelt in Sravasti, I bow.

(Then the offerings:)

To all the victors I present and
offer
Perfect flowers and holy garlands,
Cymbals, balms and parasols,
Oil lamps and fragrant incense.

ན་གཟུང་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOK DANG

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

CHE MEY PUR MA RI RAB NYAM PA DANG

བཀོད་པའི་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KÖ PEY KYE PAR PAK PEY CHOK KUN GYI

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བཞུ།

GYAL WA DE DAG LA YANG CHÖ PAR GYI

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མེས།

DE DAG GYAL WA TAM CHE LA YANG MO

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHO LA DE PEY TOB DAG GI

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བཞུ།

GYAL WA KUN LA CHAK TSAL CHÖ PAR GYI

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོཾ་ན་མོ་སྤྱ་ག་ཕྱ་དེ་བཟླ།

NAMO RATNA TRAYAYA OM NAMO BHAGAWATE BENZA

སྤྱ་ར་སྤྱ་མཚུ་བ། དཔྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨ་རྩ་དེ།

SARA TRAMARDHANE TATAGATAYA ARHATE

སུམ་མེད་སུམ་མེད་ཡ། དེ་ལྟར། ཨོཾ་བཟླ་བཟླ།

SAMYAK SAMBUDHAYA TAYATA OM BENZE BENZE

Moreover, I offer to all the victors
Elegant garments and the finest of
scents,
Curative powders piled high as Mount
Meru,
All displayed in exceptional splendour.

Vast and insurpassable offerings
I create and present to all the
victors.
With a firm appreciation of the
practise of excellence
I render homage and offerings to
all the victors.

NAMO RATNA TRAYĀYA, OM NAMOBHAGAWATE
BAJRASĀRA PRAMARDHANE, TATHĀGATĀYA
ARHATESAMYAKSAMBUDDHĀYA, TADYATHĀ,

མ་རྩུ་བཟློ། མ་རྩུ་ཏེ་རྩོ་བཟློ། མ་རྩུ་བོ་རྩུ་བཟློ།
MAHA BENZE MAHA TEDZO BENZE MAHA BIDYA BENZE

མ་རྩུ་བོ་རྩོ་ཚོ་རྩུ་བཟློ། མ་རྩུ་བོ་རྩོ་མ་རྩུ་པ་པོ།
MAHA BODHITSITA BENZE MAHA BODHI MENDOPASAM

གྲ་མ་ཏ་བཟློ། སར་ཀར་མ་ཡུ་བ་ར་ཏ་བོ་ཤོ།
TRAMANA BENZE SARWA KARMA AWARANA BISHO

ཏྲ་མ་བཟློ་སྤུ་རྩུ། ཞེས་རྣམ་མོ་བྱི་འབྱོར་བས་མཚོན།
DHANA BENZE SOHA མཚུལ་འབྲུལ་བ་ནི།

ས་གཞི་མོས་རྒྱས་སྤྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།
SA SHI PÖ CHÜ JUK SHING ME TOK TRAM

རི་རབ་སྤྲིང་བཞི་ཏི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།
RI RAB LING SHI NYI DEY GYEN PA DI

སངས་རྒྱས་ཞེང་དུ་དམིགས་ཏེ་སྤྲུལ་བ་ཡིས།
SANG GYE SHING DU MIK TE PUL WA YI

འགྲོ་གྲུག་རྣམ་དག་ཞེང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།
DRO KUN NAM DAG SHING LA CHÖ PAR SHO

བཞགས་པ་སོགས་ཡན་ལག་ལྷན་མ་རྣམས་འབྲུལ་བ་ནི། དལ་བྱས།
DÖ CHAK SHE DANG TI MUK WANG GI NI

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་གྱུར།
LÜ DANG NGAK DANG DE SHIN YID KYI KYANG

LÜ DANG NGAK DANG DE SHIN YID KYI KYANG

OM BAJREBAJRE, MAHĀBAJRE, MAHĀTEJO-
BAJRE, MAHĀVIDYĀBAJRE, MAHĀBODHICITTA-
BAJRE, MAHĀBODHIMANDOPASAMKRAMAṆA-
BAJRE, SARVAKARMĀVARAṆAVIŚODHANABAJRE
SVĀHĀ. (offer music)

(Then the Mandala offering:)

This foundation I sprinkle with
fragrant water and flowers,
And adorn with the perfect mountain,
the four continents, the sun, and
the moon.

May my offering of this imagined
Buddha's realm
Establish all beings in a realm of
total purity.

(Then the confession and the
rest of the Seven Offices of
Worship. Recite slowly:)

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཕྱི་མཚེས་པ།

DIK PA DAG GI GYI PA CHI CHI PA

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

DE DAG TAM CHE DAG GI SO SOR SHAK

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱལ་སྣ།

CHOK CHUY GYAL WA KUN DANG SANG GYE SE

རང་རྒྱལ་ལྷམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KUN GYI SÖ NAM GANG LA YANG

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

DE DAG KUN GYI JE SU DAG YI RANG

གང་ལྷམས་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་སློབ་མ་དག།

GANG NAM CHOK CHUY JIK TEN DRON MA DAG

བྱང་ལྷམ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་མ་ཚགས་བརྟེས།

JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAK NYE

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གྱི་ཐམས་ཅད་ལ།

GÖN PO DE DAG DAG GI TAM CHE LA

འཁོར་ལོ་སྤྱོད་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

KOR LO LA NA ME PAR KOR WAR KUL

Overpowered by lust, hatred and
stupidity

I have perpetrated much evil

Through my actions, words, and also
in my thoughts;

All such evil I confess completely.

With great joy I think of the merit
gathered

By the victors in all directions, by
the Buddhas' sons,

And by the self-realized Buddhas, and
those partly and thoroughly trained.

I rejoice in the merit of all beings.

I urge that the insurpassable Dharma-
wheel be set in motion

By all the lords, the lights of all
worlds in all directions,

Who have traversed the stages of en-
lightenment and attained Buddhahood,

The state of pure awareness and non-
attachment.

ལྷ་རྒྱུ་འདུལ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། |
NYA NGEN DA TON GANG SHE DE DAG LA

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཡན་ཞེད་བདེ་བའི་ཕྱིར། |
DRO WA KUN LA PEN SHING DE WEY CHIR

བསྐྱལ་པ་ཞེད་གི་རྒྱལ་སྟེད་བཟུགས་པར་ཡང་། |
KAL PA SHING GI DUL NYE SHU PAR YANG

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་ཕྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། |
DAG GI TAL MO RAB JAR SÖL WAR GYI

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། |
CHAK TSAL WA DANG CHÖ CHING SHAK PA DANG

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞེད་གསོལ་བ་ཡི། |
JE SU YI RANG KUL SHING SÖL WA YI

དགོ་བ་ཟུང་བཟང་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། |
GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAK PA

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱུང་ལྷུ་ཕྱིར་བསྟོད། |
TAM CHE DAG GI JANG CHUB CHIR NGO O

དེ་ནས་གཞུངས་ཐུབ་པར་སྟོན། བཅོམ་ལྷན་འདུལ་
ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅུས་ཀྱི་མཚན་ནས་ཐོས་ཏེ་བྱགས་དམ་

CHOM DEN DE TUP WANG KOR CHE KYI TSEN NE BÖ
བསྐྱལ་བར་བྱུར་ མེས་པ་རྗེ་གཅིག་པམ།

TE TUK DAM KUL WAR GYUR

With my hands folded in prayer I
beseech
Those who have transcended misery,
whatever be their concern,
To abide for as many aeons as there
are atoms in all realms
For the benefit and happiness of
sentient beings.

I dedicate to perfect enlightenment
All virtue, however slight, that I
have gathered
Through homage, offerings, confession,
Rejoicing, entreaty and supplication.

(Then repetition of the mantra:)

Calling the Buddha Shakyamuni and
His entourage by name, he is invoked:

ཏེ་ཐཱ། ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་རྒྱ་མུ་ནི་ལུ་ཏུ།

TA YA TA OM MUNE MUNE MAHA MUNI

མུ་ནེ་ཡེ་སྐུ་རྒྱ། ལེས་ཤུ་རྩ་སོགས་ཚི་རྒྱས་ཤུ།

SHAKYA MUNA YE SOHA

དེ་ལས་རྗེས་ཚེག་ལ། དང་པོ་མཚོན་བརྟོད་ནི།

རི་ལྟར་འཇམས་དབྱེས་ལ་སོགས་པས།

JI TAR JAM YANG LA SOK PEY

རྒྱལ་པ་རྣམས་ལ་མཚོན་མཇོད་པ།

GYAL WA NAM LA CHÖ DZE PA

དེ་ལའི་ལྷ་པད་ཟ། ལོ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

DE SHIN DAG GI DE SHIN SHE

མགོན་པོ་སྐུས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན།

GON PO SE DANG CHE NAM CHÖ

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་པད་ཟ།

YON TEN GYAM TSO NAM LA DAG

བརྟོད་དབྱེས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བརྟོད།

TÖ YANG YEN LAK GYAM TSÖ TÖ

བརྟོད་དབྱེས་སྐྱོན་སྐྱོན་དེ་དག་ལ།

TÖ YANG NYEN TRIN DE DAG LA

ངེས་པ་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཚིག། བཟོད་གསོལ་ནི།

NGE PA KUN TU JUNG GYUR CHIK

TADYATA, OM MUNE MUNE MAHAMUNI

SHAKYAMUNAYE SVAHA.

(With undivided attention recite one round or as many as possible.)

(Then the concluding prayers, starting with the offering and praise:)

Just as Manjushri and the others
Made offerings to all the Buddhas,
In that way I too make offerings
To all the Buddhas and Bodhisattvas.

With many melodious songs
I pay homage to all those of limitless
qualities.

May these harmonious words of praise
Always prove to be true.

བདག་ཅུག་དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་གྱི་པ་
DAG CHAK DU NGEN PEY SEM CHEN CHÖ PA

དམག་ཞིང་མ་དག་པས་མཚེན་པ་དང་།
MEN SHING MA DAG PEY TSAL WA DANG

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་
LÜ NGA YID SUM NYÖN MONG PA DANG

འདྲེས་པ་དང་མཚན་པའི་དངོས་པོ་རྒྱུར་ཞིང་
DRE PA DANG CHÖ PEY NGÖ PO CHUNG SHING

དམག་པ་དང་། གཙང་སྤྲུམ་མ་ཕྱེད་པ་དང་།
MEN PA DANG TSANG DRE MA CHE PA DANG

མདོ་ལས་བྱུར་བའི་ཚིག་གཞིན་དུ་མ་ལྟོགས་པ་
DO LE JUNG WEY CHO GA SHIN DU MA CHOK PA

ལ་སོགས་པ་འབྲུལ་ཞིང་ནོར་པ་ཐམས་ཅད་
LA SOK PA TRUL SHING NONG PA TAM CHE

འཕགས་པ་ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་
PAK PA TUK JE CHEN PO DANG DEN PA NAM

ལ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཚིས་ན། ཕྱགས་
LA ZÖ PAR SÖL SHING CHI NA TUK TSE

བརྩེ་བར་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་
WAR GONG TE ZÖ PAR SHE SHING

ཕྱལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་ཅུག་གི་
TRAL DANG YUN DU DAG CHAK GI

(The confession:)

I ask forgiveness for the impurities
And bad behavior of beings in these
dark times.
And for all the mistakes and discre-
pencies in this offering,
Such as my body, speech and mind being
mixed with negativity,
The actual offerings being scant and
inferior,
Neglecting the cleanliness, and
Not performing the Sadhana as advised
in the Sūtras.
Please have patience with me and
grant your blessings
To prevent obscurations from arising
now and in the future.

ལྷོ་པ་མི་འགྱུར་པར་བྱེད་གྱིས་རྒྱ་པ་དུ་གསོལ།
DRIP PAR MI GYUR WAR JIN GYI LAP TU SÖL

གོན་པོ་ཏུ་ཇེ་ཚེན་པོ་དང་འཇུག་པ་
GÖN PO TUK JE CHEN PO DANG DEN PA

ལྷོ་ལྷ་མས་ཀྱིས་བདག་ཅུག་དང་སེམས་ཅུག་གམས་ཅུག་
KYE NAM KYI DAG CHAK DANG SEM CHEN TAM CHE

ཀྱི་དོན་མཛད་ལགས་ཀྱིས་སོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་
KYI DÖN DZEY LA KYI SO SOY SHING KAM SU

འཁོར་དང་བཅས་པ་གསལ་སུ་གསོལ་ལ།
KOR DANG CHE PA SHE SU SÖL LA

སྐར་ཡང་སེམས་ཅུག་ཀྱི་དོན་ལ་བྱུགས་རྗེས་
LAR YANG SEM CHEN GYI DÖN LA TUK JE

ལྷོ་པ་འཇུག་།
JÖN PAR SHU

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།
SÖ NAM DI YI TAM CHE ZIK PA NYI

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྣམས་ལམ་བུས་ནས།
TOB NE NYE PEY DRA NAM PAM JE NE

སྐྱེ་ཞ་ན་འཚིའི་བྱ་རྣམས་འབྲུགས་པ་ཡི།
KYE GA NA CHI BA LAB TRUK PA YI

སྤི་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་པར་འོག།
SI PEY TSO LE DRO WA DROL WAR SHO

(Prayer to depart and return:)

Lord Shakyamuni and entourage, having
perfectly accomplished
The purpose of myself and all beings,
Please return to your own pure lands.
With compassion, return again when
needed to benefit beings

(The dedication:)

By this virtue may we become enlight-
ened.
And having vanquished all negative
influences
Liberate all beings from the ocean of
existence,
Which is turbid with the waves of
birth, old age, sickness and death.

ལྷོན་ལམ་ནི།

དེ་མཚན་གཤམས་པ་ལྷོན་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་།

DE SHIN SHE PA KYE KU CHI DRA DANG

འཁོར་དང་སྐྱ་ཚོད་མཚན་དང་ཞིང་ཁམས་སྤྱ།

KOR DANG KU TSE TSEN DANG SHING KAM SU

ལྷོན་གྱི་མཚན་མཚན་གསལ་པོ་ཅི་འདྲ་ག།

KYE KYI TSEN CHOK ZANG PO CHI DRA WA

དེ་འདྲ་ལོ་ན་བདག་སོགས་འཇུག་པར་ཤོག།

DE DRA KO NA DAG SOK GYUR WAR SHO

ལྷོན་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

KYÖ LA TÖ CHING SÖL WA TAP PEY TÛ

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཁུགས་སྤ།

DAG SOK GANG DU NE PEY SA CHOK SU

མདོ་གདོན་དཔུལ་ལོང་ཐབས་བརྗོད་ཞི་བ་དང་།

NE DON ÜL PONG TAP TSÖ SHI WA DANG

ཚོས་དང་བཟུ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཇེད་དུ་གསོལ།

CHÖ DANG TRA SHI PEL WAR DZE DU SÖL

འགྲོ་བའི་སྐྱ་གསལ་ལ་སྐྱེད་གཅིག་ལྟ།

DRO WEY DUK NGEL MEN CHIK PU

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པའི་གནས།

DE WA TAM CHE JUNG WEY NE

(The wishful prayer:)

Lord Buddha, may we come to possess
All those fine qualities which you
possess.

Your form, size, entourage and pure
land,

Whatever they may be.

By the power of honoring and praying
to you

Please pacify sickness, poverty and
war,

And increase the Holy Dharma and
everything auspicious,

Wherever we may be.

The only medicine for beings' pain,

The source of all happiness;

May the Dharma live on

Through devotion and service.

བསྟན་པ་རྗེས་དང་བཀུར་སྟོན་དང་།
TEN PA NYE DANG KUR TI DANG

(The prayer of auspiciousness:)

བཟུང་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་སྐྱུར་ཅིག
CHE TE YUN RING NE GYUR CHIK

May the Buddha appear in the world.

བཟུང་གིས་ནི
སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ལམས་སུ་བྱེད་པ་དང་།
TÖN PA JIK TEN KAM SU JÖN PA DANG

May the Dharma shine like the sun.

May the Sangha grow and flourish.

May the teachings remain a long time.

བསྟན་པ་ཏི་འོ་ཤིན་དུ་གསལ་ལ་བ་དང་།
TEN PA NYI Ö SHIN DU SAL WA DANG

The benefits of this practise:

བསྟན་པ་འཇིག་སུ་སྟོབ་དང་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།
TEN DZIN BU LOP DAR SHING GYE PA YI

The most excellent individual will be able to actually see the Buddha and listen directly to the profound Dharma teachings. He will quickly attain the state of Buddhahood. The benefits for ordinary people are that in all future lifetimes they will be born in whatever place the Buddhas are dwelling, and become disciples. Because of constantly receiving blessings, their minds will be happy, negative forces will have no effect, and the bad obscurations of karma will be purified. The intellect will be sharpened and awareness increased, and love and compassion will arise. They will have the ability to greatly benefit sentient beings. There are many more benefits of this practise, limitless in number.

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཟུང་གིས་ཤོག།
TEN PA YUN RING NE PEY TRA SHI SHO

འདི་ལྟར་སྒོམ་བསྐྱེད་བཟུང་གིས་པའི་མཉམ་ཡོན་གྱི་རབ་བྱེད་པ་
སངས་རྒྱས་ལྷན་ལ་མཇལ་བུས་ཟུང་བའི་མཉམ་ཡོན་གྱིས་སངས་རྒྱུ་དུ་
རྒྱས་པ་སོགས་དང་། གཞན་ཡང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སངས་
རྒྱས་ལྷན་ལ་གཟུགས་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེས་ལས་དོད་ག་གི་
འཁོར་དུ་འགྱུར་བ་དང་། གནས་སྐབས་སུ་བདུད་གྲི་གཞོད་པས་
མི་རྒྱལ་པ་དང་། ཕྱི་རྒྱལ་པ་རྒྱལ་དུ་འཇུག་པས་སེམས་
རྗེས་པ་ལས་སྐྱིེ་རལ་པ་དག་ལ། རྣམ་པ་གསལ་ལ་ཞིང་
གསེང་རབ་ཆེ་བ་དང་བཞེད་གྱི་རྒྱུ་ལ་བུམས་སྟོང་རྗེས་སྐྱེ་ག

བཞུགས་པ་མཉམ་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་སྐུ་བ་པའི་རྒྱལ་པ་དང་ལྷན་པ་སོགས་
 མཉམ་པ་ལྷན་དཔག་ཏུ་བཤམ་དོ།།
 དེ་ལྟར་དང་གི་སྐབས་སུ་ཚོད་དུས་གྱི་རྒྱུ་པ་རེ་དུ་སོལ་བ་དང་།
 གདུལ་བྱ་རྣམས་ཀྱི་ཚེས་དང་བསོད་ནམས་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་བཟུང་སྟེ་
 ཡང་གསོ་ཞེས་སྐུ་ལ་བའི་ཕྱིར་ ཞེས་འདི་དེ་རྣམས་འདྲེན་ཏེ་ལ་
 གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལོ་ཉུང་ཤོས་པ་ཆེ་བར་མཐོང་ནས་
 ལུ་དམར་སྐྱེ་སྐྱེལ་པ་མི་མཉམ་ཚེས་གྱི་སྐྱོ་སྐྱོས་པས་ མ་རེདི་
 ཡུལ་གྱི་ཉར་ཚུན་གཉེན་མེད་མི་རྣམས་ མཉམ་པ་ལྷན་དཔག་པའི་
 མེད་ལྟེ་ཆགས་པའི་གནས་ སུ་ག་མི་ཞེས་པར་ ཕྱི་ལོ་
 ལྷ་པ་ ཚེས་ ༡༡ བཟོ་རབ་ལོ་ ༢༥༥ ལྷ་པ་ ཚེས་ ༡༠ རྩ་དྲུག་ཚར་
 བྱིས་ཏེ་ དཔྱེན་སྐད་ཐོག་བསྐྱར་ཅིང་སྐུ་ལ་བའོ།། སུ་མ་མཉམ་ལོ།།

Seeing that the one great need
 at this time is to supplicate the
 Buddha, Guide of the World, I com-
 piled and translated this text in
 order to clear up the evils of this
 troubled time, and in order to in-
 crease the good fortune and merit of
 beings. Completed in Santa Fe, New
 Mexico, the land of the Red Indian,
 on the morning of November 19, 1980.

SARVA MANGALAM

